

Table des matières

Introduction	9
Langues bibliques, langues sacrées ?	11
Langues sémitiques et langues indo-européennes	12
1. De l'écriture à l'alphabet	16
De l'image à la lettre	16
2. L'écriture et ses supports	18
L'importance des découvertes	18
Le cylindre	18
Estampilles et sceaux	19
Stèle	20
Un matériau à tout faire : l'ostracon ou tesson de poterie	21
Une révolution dans la transmission des textes écrits :	
Les supports souples, papyrus, cuir, parchemin	22
Le papyrus	22
Le parchemin	22
Les manuscrits hébreux	23
Le codex, d'une consultation plus facile que le rouleau	23
3. Situation de l'hébreu biblique dans l'ensemble des différentes langues sémitiques	26
Les langues est-sémitiques ou accadiennes	26
Les langues nord-ouest sémitiques	27
Quelques caractéristiques de l'ugaritique	29
Les langues sud-sémitiques	31
4. Situation de la langue araméenne	32
Les différents dialectes	32
L'araméen biblique	35
L'araméen populaire au temps de Jésus	36
L'apport des manuscrits	36
L'apport des inscriptions	38

Le syriaque et le samaritain	39
Le syriaque	39
Le samaritain	41
5. Situation de la langue grecque	42
La situation du grec dans l'ensemble des langues indo-européennes	42
Le proto-minoéen ou mycénien	42
Le grec biblique et la langue commune	45
6. Comment reconstituer le texte biblique ? Les documents	50
Le texte biblique original	50
Les manuscrits	50
Les textes grecs	50
Les textes hébreux	51
Le papyrus	53
Cent ans de découvertes	53
Le papyrus et sa terre d'élection : l'Égypte	53
L'intérêt des papyrus pour l'étude de la Bible	53
Le texte hébreu de l'Ancien Testament sur papyrus	55
Le texte grec de l'Ancien Testament sur papyrus	55
Le texte grec du Nouveau Testament sur papyrus	56
Le papyrus Ryland 3.457	59
Les papyrus les plus anciens	60
7. Comment reconstituer le texte biblique ? La méthode	62
Quelques rappels indispensables	62
Un exemple de critique textuelle : Matthieu 27, 16	64
La critique verbale	66
Hellénisme-Sémitisme Mc 9, 2 et Lc 9, 29a	68
La critique externe	69
La critique interne	71
8. La langue hébraïque de la Bible	74
Une racine en trois consonnes	74
Le nom hébreu	76
Les pronoms suffixes	77
Le verbe et la conjugaison en hébreu	79
Temps et aspect verbal	80
La syntaxe hébraïque	81
De l'hébreu au grec, de l'Ancien au Nouveau Testament	84
9. Le grec biblique au temps de Jésus en Palestine	86
Le grec au temps de Jésus	86
L'influence de l'araméen	87
Comment mesurer l'influence araméenne sur le grec du Nouveau Testament ?	88
Quelques exemples de sémitismes tirés de l'évangile de Matthieu	89
Paul tire parti de l'existence des deux cultures	89
Jésus, ses disciples et l'usage du grec	90

L'interpénétration de l'araméen et du grec	91
L'heureuse rencontre du grec et du sémitique	91
10. Le grec biblique, étude de la langue	92
Le verbe grec	92
Un temps tout terrain, tout azimut	93
Attestations extérieures	94
Un texte décapé prend un relief nouveau	94
Exprimer une pensée neuve avec un langage de tous les jours ..	95
Voir comme le Grec et vivre comme le Sémite	95
Le grec devient une langue sacrée	96
La « dóxa » ou comment un mot change de sens	96
En guise de conclusion	100
*	
* *	
<i>Tableau : de la Torah orale aux diverses versions écrites</i>	<i>103</i>
<i>Index alphabétique</i>	<i>107</i>
<i>Index des références</i>	<i>111</i>